



LE
CHEMIN DE NOËL

23 DÉCEMBRE 2020



LE PALAIS MONTCALM – MAISON DE LA MUSIQUE
ET LES VIOLENTS DU ROY

PRÉSENTENT

LE CHEMIN DE NOËL

Avec LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Au profit de [La Boussole](#)

En collaboration avec Radio-Canada, la Ville de Québec
et la Fondation Palais Montcalm

Le mercredi 23 décembre 2020 à 18 h
Salle Raoul-Jobin, Palais Montcalm – Maison de la musique

C'est toujours un immense plaisir de vous accueillir au *Chemin de Noël* dont nous célébrons cette année la cinquième édition. En cette période exceptionnelle de pandémie, nous sommes particulièrement reconnaissants à la Société Radio-Canada de permettre la webdiffusion et la radiodiffusion de l'événement, nous permettant ainsi de le maintenir en vie et de le rendre accessible au plus grand nombre en ces temps difficiles. Plus que jamais cette année, l'esprit du *Chemin de Noël* nous semble nécessaire.

Un chant de Noël à la fois, une poésie à la fois, nous sommes en train de bâtir une tradition dont les gens d'ici seront fiers pour les générations à venir, à l'image de l'événement qui l'a inspirée, le *Festival of Nine Lessons and Carols*, présenté chaque année dans la chapelle du King's College de Cambridge le 24 décembre, et ce, depuis 1918 – déjà plus d'un siècle !

Nous honorons cette année pour la première fois la tradition héritée de Cambridge qui consiste à inviter un compositeur d'ici à créer un nouveau chant de Noël pour notre événement. C'est avec grande fierté que nous vous proposons ce soir pour la première fois le noël *Mais où sont les neiges... ?* de François Dompierre sur un texte original du grand cinéaste Denys Arcand. Nous sommes honorés de partager avec vous la nouvelle œuvre commune de ces deux géants de la culture québécoise, qu'ils ont gracieusement offerte au *Chemin de Noël* 2020 à l'occasion de son cinquième anniversaire et qu'ils ont eu l'immense gentillesse de me dédier.

J'honore également une autre tradition du *Festival of Nine Lessons and Carols* en signant une toute nouvelle harmonisation d'un vieux noël traditionnel, *Silence, ciel !*, que je dédie en retour à François et Denys, car les bons comptes font les bons amis, même à Noël !

Les habitués le savent : *Le chemin de Noël* n'est pas un concert. C'est plutôt un itinéraire poético-musical, une occasion de rencontre, un moment de mémoire, de réflexion et de partage à un temps de l'année propice au retour aux sources et aux traditions familiales, mais aussi à l'engagement communautaire. Dans cet esprit, lorsque notre rencontre a lieu à la salle Raoul-Jobin, nous vous invitons habituellement à quatre reprises à vous lever et à joindre votre voix à celle du chœur pour chanter (le plus fort possible !) des refrains de Noël que vous connaissez par cœur. N'hésitez pas à perpétuer cette tradition cette année dans le confort de votre foyer, devant l'écran de votre ordinateur, dans votre cuisine, votre baignoire ou même votre voiture... Les instructions à cet effet apparaissent clairement dans ce programme.

À chaque année, le *Chemin de Noël* recueille vos dons au profit d'un organisme communautaire de la région de Québec. Cette année, nous vous invitons à soutenir La Boussole, un regroupement qui soutient les membres de la famille et de l'entourage de personnes qui présentent des manifestations cliniques reliées à un trouble de la santé mentale. Vous pouvez faire votre don en visitant le site de La Boussole : <https://www.canadahelps.org/fr/dn/9082>. N'hésitez pas à donner généreusement !

Je dédie l'édition de cette année à ma mère, Rachel Saint-Germain, première fan du *Chemin de Noël*, qui nous a quittés le 11 mai dernier à l'âge vénérable de cent Noëls... Nous reprenons à cette fin cette année l'harmonisation de *Cher Enfant qui vient de naître* que je lui avais dédiée à l'occasion de son centième anniversaire en 2019.

Je vous offre mes vœux de paix et surtout de santé pour le temps des Fêtes et pour cette année 2021 qui ne pourra qu'être meilleure que la précédente... Je vous remercie de vous joindre à nous par la magie de la technologie, et je vous souhaite bonne route avec nous sur *Le chemin de Noël* !

Bernard Labadie

Directeur musical, La Chapelle de Québec

En prélude à l'orgue

Vom Himmel hoch, da komm' ich her
(Choral, POP 79)

Johann Pachelbel (1653-1706)

Le chemin de Noël

Down In Yon Forest

Down in Yon forest there stands a hall:
The bells of paradise I heard them ring.
It's covered all over with purple and pall:
And I love my Lord Jesus above any thing.

In that hall there stands a bed:
The bells of paradise I heard them ring.
It's covered all over with scarlet so red:
And I love my Lord Jesus above any thing.

At the bedside there lies a stone:
The bells of paradise I heard them ring.
Which the sweet Virgin Mary knelt upon:
And I love my Lord Jesus above any thing.

Under that bed there runs a flood:
The bells of paradise I heard them ring.
The one half runs water, the other runs
blood:
And I love my Lord Jesus above any thing.

At the bed's foot there grows a thorn:
The bells of paradise I heard them ring.
Which ever blows blossom since He was
born:
And I love my Lord Jesus above any thing.

Over the bed the moon shines bright:
The bells of paradise I heard them ring.
Denoting our Saviour was born tonight:
And I love my Lord Jesus above any thing.

Dans la forêt lointaine

*Dans la forêt lointaine est un autel
Entends-je les cloches du paradis
Il est couvert d'un voile pourpre
Mon amour pour le Seigneur Jésus est
infini*

*Dans l'autel est un lit dressé
Entends-je les cloches du paradis
Tout d'écarlate on l'a drapé
Mon amour pour le Seigneur Jésus est
infini*

*Près du lit repose une pierre
Entends-je les cloches du paradis
Où la Vierge Marie priait naguère
Mon amour pour le Seigneur Jésus est
infini*

*Sous le lit court un ruisseau
Entends-je les cloches du paradis
L'eau coule dans une moitié, le sang dans
l'autre
Mon amour pour le Seigneur Jésus est
infini*

*Au pied du lit croît une ronce
Entends-je les cloches du paradis
Qui fleurit depuis la naissance du Sauveur*

*Mon amour pour le Seigneur Jésus est
infini*

*Au-dessus du lit la lune toute en lueur
Entends-je les cloches du paradis
Célèbre cette nuit la naissance du Sauveur
Mon amour pour le Seigneur Jésus est
infini*

*Texte et mélodie : anonyme (Derbyshire, Angleterre)
Harmonisation : Ralph Vaughan Williams (1872-1958)*

I. Introduction

Texte : Noëls anciens de la Nouvelle-France, Ernest Myrand (1854-1921)

Mais où sont les neiges... ?

Belles nuits d'enfance étoilées,
Les fidèles enfin rassemblés
Chantaient l'Adeste fideles,
Tous leurs chevaux tenus en laisse.
Les frimas couvraient les étangs...
Mais où sont les neiges d'antan ?

Dans le silence de la nuit
Leur était venu un Messie.
Que les anges dans leurs campagnes
Dans la neige les accompagnent!
Ils croyaient au Divin Enfant...
Mais où sont les neiges d'antan ?

Avec leurs cadeaux décorés,
Vers des maisons illuminées,
Ils allaient pouvoir s'embrasser
Pour la seule fois de l'année.
Magique et merveilleux moment...
Mais où sont les neiges d'antan ?

Noëls disparus pour toujours,
Noëls de nos anciennes amours,
Qui viendra à notre secours ?
Où trouver un dernier recours ?
Notre désarroi est constant...
Mais où sont les neiges d'antan ?

*Texte : Denys Arcand (né en 1941)
Musique : François Dompierre (né en 1943)*

CRÉATION POUR LE CHEMIN DE NOËL 2020

II. L'attente d'un enfant

Texte : Confessions, Saint Augustin d'Hippone (354-430)

Veni, veni, Emmanuel

Veni, veni, Emmanuel!
Captivum solve Israel,
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei filio.

Refrain:

Gaudie, gaudie! Emmanuel
Nascetur pro te, Israel.

Veni, O Jesse virgula!
Ex hostis tuos unguila,
De specu tuos tartari
Educ, et anto barathri.

Refrain

Veni, veni O Oriens!
Solare nos adveniens,
Noctis depelle nebulas,
Dirasque noctis tenebras.
Refrain

Veni, Clavis Davidica!
Regna reclude celica,
Fac iter tutum superum,
Et claude vias inferum.
Refrain

Veni, veni, Adonaï,
Qui populo in Sinaï
Legem dedisti vertice
In maiestate glorie.
Refrain

Viens, viens, Emmanuel

Viens, viens, Emmanuel!
Libère Israël captif
Qui gémit en exil,
Privé du Fils de Dieu.

Refrain :

Réjouis-toi, réjouis-toi ! L'Emmanuel
Naîtra pour toi, Israël.

Viens, ô racine de Jessé !
Conduis ceux qui sont à toi
Hors de la caverne du Tartare
Et de l'autre des enfers.

Refrain

Viens, viens, ô Orient !
Réconforte-nous par ton avènement;
Repousse les brouillards de la nuit
Et les sinistres ténèbres de la mort.
Refrain

Viens, viens, clé de David !
Ouvre le Royaume des Cieux;
Fraye-nous un chemin sûr vers l'au-delà
Et ferme les routes de l'Enfer.
Refrain

Viens, viens, Adonaï,
Toi qui au Sinaï as donné au peuple
La loi venue d'en-haut
Dans la majesté de ta gloire.
Refrain

Mélodie, arrangement et texte : anonyme, France, XIII^e siècle

Venez, divin Messie

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras)

Refrain :

Venez, divin Messie,
Sauver nos jours infortunés;
Venez, source de vie,
Venez, venez, venez !

Ah ! Descendez, hâtez vos pas;
Sauvez les hommes du trépas,
Secourez-nous, ne tardez pas.
Dans une peine extrême
Gémissoient nos coeurs affligés;
Venez, beauté suprême,
Venez, venez, venez !

Refrain

Ah ! Désarmez votre courroux.
Nous soupirons à vos genoux;
Seigneur, nous n'espérons qu'en vous.
Pour nous livrer la guerre,
Tous les enfers sont déchaînés;
Descendez sur la terre,
Venez, venez, venez !

Refrain

Que nos soupirs soient entendus !
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus ?
Voyez couler nos larmes :
Grand Dieu ! Si vous nous pardonnez,
Nous n'aurons plus d'alarmes,
Venez, venez, venez !

Refrain

Ah ! Puissions-nous chanter un jour,
Dans votre bienheureuse cour,
Et votre gloire et votre amour !
C'est là l'heureux partage
De ceux que vous prédestinez;
Donnez-nous en le gage,
Venez, venez, venez !

Refrain

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : Laissez paître vos bêtes, anonyme (noël traditionnel français)

Harmonisation : Ernest Gagnon (1834-1915)

III. L'arbre de Jessé

Texte : Petit poème à l'ancienne, Bernard Labadie

Maria durch ein' Dornwald ging

Maria durch ein' Dornwald ging,
Kyrie eleison!
Maria durch ein' Dornwald ging,
Der hat in sieb'n Jahr'n kein Laub
getrag'n.
Jesus und Maria!

Was trug Maria hinter ihrem Herz'n?
Kyrie eleison!
Ein kleines Kindlein ohne Schmerz'n,
Das trug Maria hinter ihrem Herz'n.
Jesus und Maria!

Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n,
Kyrie eleison!
Als das Kindlein durch den Wald
getrag'n,
Da hab'n die Dornen Rosen getrag'n.
Jesus und Maria!

Marie marchait dans une forêt de ronces

Marie marchait dans une forêt de ronces,
Kyrie eleison !
Marie marchait dans une forêt de ronces
Qui depuis sept ans n'avait plus porté de
feuillage.

Jésus et Marie !

Que portait Marie contre son cœur ?
Kyrie eleison !
Un petit enfant sans souci
Que portait Marie contre son cœur.
Jésus et Marie !

Alors des roses fleurirent sur les ronces,
Kyrie eleison !
Lorsque le petit enfant fut porté à travers
la forêt,
Alors des roses fleurirent sur les ronces.
Jésus et Marie !

Texte et mélodie : anonyme (traditionnel allemand)
Harmonisation : Johannes Weyrauch (1897-1977)

Es ist ein Ros entsprungen

Es ist ein Ros entsprungen,
Aus einer Wurzel zart,
Wie uns die Alten sungten,
Von Jesse kam die Art
Und hat ein Blümlein bracht
Mitten im kalten Winter,
Wohl zur der halben Nacht.

Das Röslein, das ich meine,
Davon Jesaia sagt,
Hat uns gebracht alleine,
Marie, die reine Magd.
Aus Gottes ew'gem Rat
Hat sie ein Kind geboren
Und blieb doch reine Magd.

Das Blümelein so kleine,
Das duftet uns so süß,
Mit seinem hellen Scheine
Vertreibt's die Finsterniss.
Wahr Mensch und wahrer Gott,
Hilft uns aus allem Leide,
Rettet von Sünd und Tod.

Une rose a poussé

*Une rose a poussé
D'une tendre racine.
Comme les anciens nous l'ont chanté,
Elle descend de Jessé,
Et elle a produit une petite fleur
Au milieu du froid hiver,
À minuit sonnant.*

*Le bouton de rose dont je parle,
De qui Isaïe a parlé,
C'est Marie, la pure,
Qui nous l'a apporté.
Selon la parole immortelle de Dieu,
Elle a porté un enfant
En restant une vierge pure.*

*La si petite fleurette
Dont l'odeur nous est si douce
Par sa grande clarté
Chasse l'obscurité.
Vrai homme et vrai Dieu,
Soutiens-nous dans la souffrance,
Délivre-nous du péché et de la mort.*

*Texte et mélodie : Speierisches Gesangbuch, Cologne, Allemagne, 1599
Harmonisation : Michael Praetorius (1571-1621)*

IV. Le messager

Texte : Récit de l'Annonciation, *Luc 1, 26-28*

Angelus ad virginem

Angelus ad virginem
Subintrans in conclave.
Virginis formidinem
Demulcens inquit « Ave.
Ave regina virginum!
Cœli terraque Dominum
Concipies et paries intacta,
Salutem hominum.
Tu porta cœli facta
Medela criminum. »

« Quomodo conciperem
Quæ virum non cognovi?
Qualiter infringerem
Quod firma mente vovi? »
« Spiritus Sancti gratia
Perficiet haec omnia
Ne timeas sed gaudeas secura

Quod castimonia
Manebit in te pura
Dei potentia. »

Ad haec virgo nobilis
Respondens inquit ei:
« Ancilla sum humilis
Omnipotentis Dei.
Tibi coelesti nuntio,
Tanti secreti conscio,
Consenties et cupiens videre
Factum quod audio;
Parata sum parere,
Dei consilio. »

Eia mater Domini,
Quæ pacem redidisti
Angelis et homini
Cum Christum genuisti;
Tuum exora filium
Ut se nobis propitium
Exhibeat, et deleat peccata:
Praestans auxilium
Vita frui beata
Post hoc exilium.

L'ange apparaît à la Vierge

L'ange apparaît à la Vierge
Sur le seuil de sa demeure.
Pour calmer son effroi,
Il lui dit avec douceur : « Salut,
Salut, Reine des vierges !
Vous concevrez dans la virginité
Le maître du ciel et de la terre,
Le salut de l'homme.
Vous enfanterez la porte du ciel
Et le baume de nos crimes. »

« Comment concevrai-je,
Moi qui ne connais point l'homme ?
Comment pourrai-je enfreindre le vœu
Que mon cœur a prononcé ? »
« L'Esprit-Saint par sa grâce
Consommera tous ces mystères;
Ne craignez point, mais pleine de joie,
rassurez-vous,
Car la pudeur
En vous restera sans tache
Par la puissance de Dieu. »

Alors la noble vierge
Répondit en disant :
« Je suis l'humble servante
Du Dieu tout-puissant.
Toi, céleste messager,
Confident d'un si grand secret,
Je consens et je veux voir accomplie
Cette parole que j'entends.
Me voici prête à me soumettre
Au dessein de Dieu. »

Oh, mère du Seigneur
Qui avez rendu la paix
À l'ange et à l'homme
En mettant le Christ au monde,
Suppliez votre Fils,
Qu'il nous soit secourable
Et qu'il efface nos fautes,
Qu'il nous vienne en aide
Et nous fasse jouir de la vie bienheureuse
Après cet exil.

Texte et musique : anonyme (Angleterre, XIV^e siècle)

Gabriel's Message

The angel Gabriel from heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame;
"All hail", said he, "thou lowly maiden
Mary,
Most highly favoured lady!"
Gloria!

"For known a blessed mother thou shalt be,
All generations laud and honour thee,
Thy son shall be Emmanuel, by seers
foretold,
Most highly favoured lady!"
Gloria!

Then gentle Mary meekly bowed her head,
"To me be as it pleaseth God!", she said,
"My soul shall laud and magnify his holy
name,
Most highly favoured lady!"
Gloria!

Of her, Emmanuel, the Christ, was born,
In Bethlehem, all on a Christmas morn,
And Christian folk throughout the world
will ever say,
"Most highly favoured lady!"
Gloria!

Le message de Gabriel

*L'ange Gabriel vint du ciel,
Ses ailes de neige, ses yeux de flammes.
« Je te salue », dit-il, « humble vierge Marie,*

*Bénie sois-tu entre toutes les femmes ! »
Gloria !*

*« Une mère comblée tu deviendras,
Louée des générations à venir tu seras,
L'Emmanuel par les prophètes annoncé ton
fils deviendra.*

*Bénie sois-tu entre toutes les femmes ! »
Gloria !*

*La douce Marie s'inclina humblement.
« Que la volonté de Dieu soit faite », dit-elle,
« Et que mon âme loue et chante son nom
saint.*

*Bénie suis-je entre toutes les femmes ! »
Gloria !*

*D'elle naquit l'Emmanuel, le Christ,
À Bethléem, au matin de Noël.
Qu'à jamais répètent les chrétiens du monde
entier :
« Bénie soit-elle entre toutes les femmes ! »
Gloria !*

Texte : Sabine Baring-Gould (1834-1924)

Mélodie : anonyme (traditionnel basque)

Harmonisation : Edgar Pettman (1866-1943)

V. Le mystère de la nuit

Texte : Recueillement, Charles Baudelaire (1821-1867)

Dans le silence de la nuit

Dans le silence de la nuit
Un sauveur pour nous vient de naître;
Quoique dans un sombre réduit,
Vous ne pouvez le méconnaître.

Refrain

L'Enfant, des enfants, le plus beau,
Vous appelle avec allégresse :
À son berceau, à son berceau,
Portez les dons de la tendresse.

Pour le salut du genre humain,
Il naît d'une vierge féconde;
L'effet de son pouvoir divin
Est de donner la vie au monde.

Refrain

Unissons-nous en ce grand jour;
Offrons au Souverain des anges
Le pur encens de notre amour,
L'humble tribut de nos louanges.

Refrain

Texte : Abbé Jean-Denis Daulé (1766-1852)

Mélodie : anonyme, France

Harmonisation : Ernest Gagnon (1834-1915)

Sainte nuit

Ô nuit de paix ! Sainte nuit !
Dans le ciel l'astre luit;
Dans les champs tout repose en paix.
Mais soudain, dans l'air pur et frais,
Le brillant chœur des anges
Aux bergers apparaît.

Ô nuit de foi ! Sainte nuit !
Les bergers sont instruits :
Confiants dans la voix des cieux,
Ils s'en vont adorer leur Dieu;
Et Jésus, en échange,
Leur sourit, radieux.

Ô nuit d'espoir ! Sainte nuit !
L'espérance a relui;
Le Sauveur de la terre est né;
C'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges :
Gloire au Verbe incarné !

Texte : Armand Bail (1902-2001)

Mélodie : Franz Xaver Gruber (1787-1863)

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

VI. Le chant des anges

Texte : Un ange de lumière, Delphine Jouve

Je suis l'archange de Dieu

Je suis l'archange de Dieu,
Ô troupe rustique,
Qui vous dit que dans ce lieu
Vous chantiez musique,
Car à ce jour fortuné
Un enfant nous est donné,
Qui est dans, dans, dans,
Qui est là, là, là,
Qui est dans la crèche
Sur la paille fraîche!

Prenez, bergers, vos hautbois
Quittez vos houlettes,
Unissez aussi vos voix,
Avec vos musettes.
Chantons tous noé, noé,
Car Jésus est déjà né,
Tout nu sur, sur, sur,
Tout nu là, là, là,
Tout nu sur la dure,
Dans cette froidure.

Amis, je vous ai ‘jà dit
De quitter vos bêtes,
Et d’aller dans ce taudis
Pour y faire fête
Et voir de vos propres yeux
Jésus né dans ce bas lieu.
Allez-y, y, y,
Allez donc, donc, donc,
Allez-y donc vite,
Je vous y invite.

L’enfant vous y trouverez,
Dans de pauvres langes,
Et vous le soulagerez,
Imitant les anges.
Vous chanterez avec eux
Un air très mélodieux
Et de vos, vos, vos,
Et de mu, mu, mu,
Et de vos musettes,
Quelques chansonnettes.

Texte : anonyme (noël bressan du XVIII^e siècle)

Musique : Louis-Claude Daquin (1694-1772)

Arrangement : Alain Langrée (1927-2017)

Les anges dans nos campagnes

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras)

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :

Refrain :

Gloria in excelsis Deo !

Bergers, pour qui cette fête,
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur ou quel prophète
Mérite ces cris triomphants ?

Refrain

Il est né dans une étable
Parmi les ombres de la nuit.
Lui, le Verbe incomparable,
A voulu naître en ce réduit.

Refrain

Cet enfant couvert de langes
Qui jusqu'à nous veut s'abaisser,
C'est le Christ, le Roi des Anges,
Venu du ciel pour nous sauver.

Refrain

Il est né, le Roi de Gloire,
Terre, tressaille de bonheur !
Que tes hymnes de victoire
Chantent, célèbrent ton Sauveur !

Refrain

*Texte et mélodie : anonyme, France
Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)*

VII. Le sommeil de l'enfant

Texte : Pour le sommeil d'un enfant de trois mois, Daniel Reynaud (1936-2001)

Le sommeil de l'enfant Jésus

Entre le bœuf et l'âne gris
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins, mille séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins, mille séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, dort le petit fils;
Mille anges divins, mille séraphins
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.

Texte et mélodie : anonyme (noël traditionnel français)

Harmonisation : Gaston Rochon (1932-1999)

Improvisations à l'orgue : Richard Paré

Cher Enfant qui vient de naître

Cher Enfant qui vient de naître,
Ah ! que ton amour est grand !
Qu'il est doux de reconnaître
L'or de ton regard aimant.
En Toi seul le monde espère,
Toi, l'envoyé de ton Père
Venu sauver Ses enfants.

Tu es né dans la froidure
Et l'immensité du soir;
Dans ses bras la Vierge pure
Te réchauffe dans le noir.
Et pourtant dans la lumière
Depuis une humble chaumière
Tu nous portes vers l'espoir.

Venus de lointains rivages,
Les rois courent t'adorer;
On voit déjà leurs visages
Devant toi s'illuminer.
À trois ils te rendent hommage
Et te laissent comme un gage
Leur cœur à jamais changé.

Il n'est de plus grand mystère
Que le regard d'un enfant
Qui dans les bras de sa mère
Vous sourit en s'endormant.
Au ciel ses rêves s'envolent,
Et les archanges qui volent
Les recueillent en chantant.

*Mélodie : Prends, ma Philis, prends ton verre, anonyme, France
Texte et harmonisation : Bernard Labadie (né en 1963)*

VIII. Les bergers

Texte : Les étoiles (Lettres de mon moulin), Alphonse Daudet (1840-1897)

Gott ist mein Hirt

Gott ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln.
Er lagert mich auf grüne Weide,
Er leitet mich an stillen Bächen,
Er labt mein schmachtendes Gemüt,
Er führt mich auf gerechtem Steige
Zu seines Namens Ruhm.
Und wall' ich auch im Todesschattentale,
So wall' ich ohne Furcht,
Denn Du beschützest mich,
Dein Stab und Deine Stütze
Sind mir immerdar mein Trost.
Du richtest mir ein Freudenmahl
Im Angesicht der Feinde zu,
Du salbst mein Haupt mit Öle
Und schenkst mir volle, volle Becher ein;
Mir folget Heil und Seligkeit
In diesem Leben nach,
Einst ruh' ich ew'ge Zeit
Dort in des Ew'gen Haus.

Dieu est mon berger

Dieu est mon berger; rien ne me manquera.
Il me fait paître dans une verte prairie,
Il me conduit vers de tranquilles ruisseaux,
Il nourrit mon cœur languissant,
Il me conduit sur le juste chemin
Pour la gloire de son nom.
Et si je marche dans la sombre vallée de la mort,
Alors je marche sans crainte
Car tu me protèges.
Ton bâton et ton soutien
Sont à jamais ma consolation.
Tu apprêtes devant moi une table joyeuse,
Face à mes ennemis,
Tu oins ma tête avec de l'huile
Et me verses à boire à ras bord;
Le salut et la félicité me suivront
Tout au long de ma vie,
Et je reposerai à jamais
Là-bas dans la maison éternelle.

Texte : Psaume 23
Musique : Franz Schubert (1797-1828)

Ça, bergers

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras)

Refrain :

**Ça, bergers,
Assemblons-nous,
Allons voir le Messie,
Cherchons cet enfant si doux
Dans les bras de Marie.
Je l'entends, il nous appelle tous,
Ô sort digne d'envie !**

Laissons-là tout le troupeau,
Qu'il erre à l'aventure,
Que sans nous sur ce côteau
Il cherche sa pâture.
Allons voir dans un petit berceau
L'auteur de la nature.

Refrain

Que l'hiver par ses frimas
Ait endurci la plaine,
S'il croit arrêter nos pas,
Cette espérance est vainc.
Quand on cherche un Dieu rempli d'appas,
On ne craint point la peine.

Refrain

Sa naissance sur nos bords
Ramène l'allégresse.
Répondons par nos transports
À l'ardeur qui le presse;
Secondons par de nouveaux efforts
L'excès de sa tendresse.

Refrain

Dieu naissant, exauce-nous,
Dissipe nos alarmes;
Nous tombons à tes genoux,
Nous les baignons de larmes.
Hâte-toi de nous donner à tous
La paix et tous ses charmes.

Refrain

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : Où s'en vont ces gais bergers ?, anonyme, France

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

IX. Le matin de Noël

Texte : Les Étrennes des orphelins, Arthur Rimbaud (1854-1891)

Silence, ciel ! Silence, terre !

Silence, ciel ! Silence, terre !
Demeurez dans l'étonnement ;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui
Tandis que toute la terre est à lui.

Assemblons-nous, pleins d'allégresse,
Venons au berceau de Jésus
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse.
Tous ensemble aujourd'hui,
Chantons que toute la terre est à lui.

Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur,
Noël, Noël, au Dieu Sauveur,
Faisons de nos coeurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël, que toute la terre est à lui.

Texte attribué à l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : anonyme (noël de Normandie du XVIII^e siècle)

Harmonisation : Bernard Labadie (né en 1963)

CRÉATION POUR LE CHEMIN DE NOËL 2020

Il est né le divin enfant

La foule est invitée à se joindre au chœur dans les refrains (en caractères gras)

Refrain :

**Il est né, le divin Enfant !
Jouez, hautbois, résonnez, musettes;
Il est né, le divin Enfant !
Chantons tous son avènement.**

Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes;
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps !

Refrain

Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant !
Ah, que ses grâces sont parfaites !
Ah, qu'il est beau, qu'il est charmant !
Qu'il est doux ce divin Enfant.

Refrain

Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu, quel abaissement !

Refrain

Il veut nos coeurs, il les attend,
Il naît pour faire leur conquête,
Il veut nos coeurs, il les attend,
Donnez-les lui donc promptement.

Refrain

Ô Jésus, ô Roi tout puissant,
Tout petit enfant que vous êtes,
Ô Jésus, ô Roi tout puissant,
Régnez sur nous entièrement !

Refrain

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : anonyme (air de chasse du XVII^e siècle)

Harmonisation : Raymond Daveluy (1926-2016)

X. Les Rois Mages

Texte : Les Rois Mages, Edmond Rostand (1868-1918)

Bel astre que j'adore

Bel astre que j'adore,
Soleil, qui luis pour moi,
C'est toi seul que j'implore,
Je veux n'aimer que toi.
C'est ma plus chère envie,
Seigneur, en ce beau jour,
Où je ne dois la vie
Qu'à ton immense amour.

Du fond de cette crèche,
J'entends, rempli de foi,
Ta voix qui ne me prêche
Que cette douce loi.
Divine et pure flamme,
Descends du haut des cieux,
Remplis, remplis mon âme,
Oh ! Viens combler mes vœux.

Et vous, chœurs angéliques,
Qui, du Seigneur naissant,
Chantez dans vos cantiques
L'heureux avènement,
Venez, pour moi, saints Anges,
Redire au doux Sauveur
Vos hymnes de louanges,
Les chants de mon bonheur.

Texte : Abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663-1745)

Mélodie : anonyme (noël traditionnel français)

Harmonisation : Maurice Dela (1919-1978)

La Marche des Rois

De bon matin j'ai rencontré le train
De trois grands rois qui allaient en voyage,
De bon matin j'ai rencontré le train
De trois grands rois dessus le grand chemin.

Venaient d'abord des gardes du corps,
Des gens armés avec trente petits pages,
Venaient d'abord des gardes du corps,
Des gens armés dessus leur justaucorps.

Puis sur un char doré de toutes parts
On voit trois rois modestes comme d'anges,
Puis sur un char doré de toutes parts
Trois rois debout parmi les étendards.

L'Étoile luit et les rois conduit
Par longs chemins devant une pauvre étable,
L'Étoile luit et les rois conduit
Par longs chemins devant l'humble réduit.

Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu
Ils viennent tous présenter leurs hommages,
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu
Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.

De beaux présents, or, myrrhe et encens,
Ils vont offrir au Maître tant admirable,
De beaux présents, or, myrrhe et encens,
Ils vont offrir au bienheureux Enfant.

Texte : François-Joseph Domergue (1691-1729)

Mélodie : anonyme (noël traditionnel français), aussi connue sous le nom Noël de Lully

Harmonisation : Joseph Noyon (1888-1962)

XI. Le massacre des Innocents

*Texte : Le chant des Innocents, Charles Causley (1917-2003)
Traduction en prose de Bernard Labadie*

Lully, Lulla, Lullay

Refrain:

Lully, lulla, by, by, lully, lullay.
Lully, lulla, thou little tiny child,
By, by, lully, lullay.

O sisters too, how may we do
For to preserve this day
This poor youngling for whom we sing,
"By, by, lully, lullay"?

Refrain

Herod the king, in his raging,
Charged he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay.
Refrain

That woe is me, poor child, for thee
And ever mourn and may
For thy parting neither say nor sing,
"By, by, lully, lullay."
Refrain

Lulli, lulla

Refrain :

Lulli, lulla, au revoir; lulli, lulla.
Lulli, lulla, toi tout petit enfant,
Au revoir, Lulli, lulla.

Ô mes sœurs, de quelle façon
Pouvons-nous préserver de si grave danger
Ce pauvre enfant pour qui nous chantons
« Au revoir, Lulli, lulla »?

Refrain

Le roi Hérode, si furieux,
Aujourd'hui a ordonné
À ses hommes les plus belliqueux
Que tous les jeunes enfants soient exécutés.
Refrain

Pauvre enfant, ce tien malheur je dois porter;
Et chaque jour mon cœur pleurera
Ton départ sans plus dire ni chanter
« Au revoir, Lulli, lulla ».
Refrain

*Texte : Coventry Carol, anonyme, Angleterre, XVI^e siècle
Musique : Philip W.J. Stopford (né en 1977)*

XII. Le témoin

Texte : Récit de la Présentation de Jésus au temple, Luc 2, 21-32

Les âmes des justes

Refrain :

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,
Les tourments des méchants ne les atteindront pas.
Aux yeux des insensés, ils ont paru mourir,
Alors qu'ils sont dans la paix.

Dieu les a mis à l'épreuve, il les a trouvés dignes de lui;
Comme un holocauste, il les a agréés.

Refrain

Ceux qui te cherchent, Seigneur, tu les conduis vers la lumière
Et tu leur promets la vie éternelle.

Refrain

Texte : Sagesse 3, 1-3 et 5
Musique : Elzéar Fortier (1915-1987)

XIII. Conclusion

*Texte : Les yeux dans l'aube, avec toi, Guillaume Bourgault-Côté, Le Devoir, 24 décembre 2015
Librement inspiré d'une histoire vraie, Les fiancés de la dernière chance, racontée dans Le Devoir en 2009*

A New Year Carol

Here we bring new water from the well so clear,
For to worship God with, this happy New Year.

Refrain:

Sing levy dew, sing levy dew, the water and the wine,
The seven bright gold wires and the bugles that do shine.

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her toe;
Open you the West Door and turn the Old Year go.

Refrain

Sing reign of Fair Maid, with gold upon her chin;
Open you the East Door and let the New Year in.

Refrain

Un cantique pour le Nouvel An

*Voici puisée l'eau nouvelle et cristalline
Pour rendre grâce à Dieu en ce Nouvel An heureux.*

Refrain :

Acclamons l'eau et le vin,

Les sept fils d'or miroitants et les clairons scintillants.

Gloire à la Vierge Marie, les pieds baignés de lumière;

Qu'elle ouvre la porte de l'Ouest à l'An qui s'en va.

Refrain

Gloire à la Vierge Marie, le visage baigné de lumière;

Qu'elle ouvre la porte de l'Est à l'An qui s'en vient.

Refrain

*Texte : anonyme (pays de Galles)
Musique : Benjamin Britten (1913-1976)*

En postlude à l'orgue et à la harpe

Puer nobis nascitur

Alexandre Guilmant (1837-1911)

L'ÉQUIPE ARTISTIQUE

Conception artistique et direction musicale

Bernard Labadie

Récitant

Yves Jacques

Orgue

Richard Paré

Harpe

Valérie Milot

LA CHAPELLE DE QUÉBEC

Sopranos

Anne-Marie Beaudette
Odéï Bilodeau-Bergeron
Sheila Dietrich (solo)
Rosalie Lane-Lépine
Myriam Leblanc (solo)
Marie Magistry

Altos

Charlotte Cumberbirch
Marie-Josée Goyette
Josée Lalonde
Marie-Andrée Mathieu
Rachèle Tremblay
Gena van Oosten

Ténors

Richard Duguay
Marcel de Hêtre
Joé Lampron-Dandonneau
Michel Léonard
Bud Roach
Arthur Tanguay-Labrosse

Basses

Martin Auclair
Robert Huard
Philippe Martel
Normand Richard
David Roth
Josh Whelan

Pianiste-répétitrice et assistante à la direction musicale

Esther Gonthier

Régie

Denis Plante
Lucie Brosseau

Préparation des cahiers des interprètes

Michel Léonard, assisté de Marcel de Hêtre

Traduction française des textes du programme

Anglocom
Bernard Labadie

REMERCIEMENTS

Aux généreux donateurs qui ont rendu possible la présentation du *Chemin de Noël* :

Mme Andrée Bourgeois
Mme Marthe Bourgeois
M. Yves Demers
Mme Danielle Dubé
M. Bernard Labadie
3Macs Division Raymond James
Fondation des Violons du Roy
Fonds Famille Denise-et-Alban-D'Amours
La Capitale Assurance et services financiers

À nos partenaires :

Radio-Canada
Palais Montcalm – Maison de la musique
Conseil des Arts du Canada
Gouvernement du Canada
Conseil des arts et des lettres du Québec
Ville de Québec
Bureau des Grands Événements de la Ville de Québec

À ceux qui ont participé gracieusement au projet artistique :

Mme Paulette Dufour
Mme Esther Gonthier
M. Marcel de Hêtre
M. Yves Jacques
M. Bernard Labadie
M. Michel Léonard
Mme Valérie Milot
M. Richard Paré

Merci aux équipes techniques et administratives du Palais Montcalm – Maison de la musique, de Radio-Canada et des Violons du Roy pour leur soutien de tous les instants.

La captation audiovisuelle du *Chemin de Noël* est diffusée en direct et en rattrapage sur Radio-canada.ca / Le chemin de Noël. La captation audio de l'événement est diffusée en direct sur [ICI Musique classique](#) et sur l'application [Radio-Canada OHdio](#), en plus d'être rediffusée sur ICI Première – au 106,3 à Québec – le 24 décembre 2020 à 22 h.



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

Financé par le
gouvernement
du Canada

Canada